

عقد بيع السلع مرابحة لإصدار البطاقة الائتمانية Murabaha Contract for the Sale of Commodities for Credit Card Issuance

This Contract is made effective on the date it is accepted as shown below by and between:

أبرم هذا العقد في تاريخ الموافقة عليه المذكور أدناه بين كل من:

A. **Al Hilal Bank** (hereinafter referred to as the "First Party"),
P.O. Box 63111, Abu Dhabi, United Arab Emirates.

أ. **مصرف الهلال** (ويشار إليه فيما بعد بـ "الطرف الأول"), ص.ب. 63111، أبوظبي،
دولة الإمارات العربية المتحدة.

B. Mr./Miss/Mrs.

ب. السيد/السيدة:

(hereinafter referred to as the "Second Party")

(ويشار إليه فيما بعد بـ "الطرف الثاني")

The above parties acknowledge their legal competency to contract and agree on the following:

أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد واتفقا على الآتي:

- The First Party has sold by way of Murabaha to the Second Party, who accepts this sale, the common share in the commodities (hereinafter referred to as the "Commodities") as detailed in the Schedule (1), with the Price determined in the Schedule (2) (hereinafter referred to as the "Sale Price"). The Second Party hereby becomes a partner (Musharik) in the ownership of the Commodities along with other owners previously bought and specified by the First Party as stated below. The partnership (Sharikat al-milk) shall be relative to the amount of the Second Party's share of the Commodities. The partners (Musharikeen) bear the risk (including price risk) in the Commodities pro rata according to their ownership share. The Second Party bears the ownership risk of the common share sold hereby since the date of sale.
- The Second Party is obligated to pay the Sale Price as detailed in the Schedule (2) as well as to provide Securities described in this contract in addition to any other Securities agreed to by the parties.
- On the date of this Contract, the Second Party may require physical delivery of his share as follows:
 - If the amount of Commodities purchased by the Second Party hereunder is in the minimum deliverable size for physical delivery as determined by the rules of the applicable market and its related special physical delivery form.
 - If the amount of Commodities purchased by the Second Party hereunder is less than the minimum deliverable size for physical delivery as determined by the rules of the applicable market, the Second Party has the right to ask for actual delivery of the total quantity with the agreement of all the Musharikeen in the Sharikat al-milk.
- The Second Party acknowledges and agrees that the other Musharikeen in the Sharikat al-milk are entitled to sell their share in the Sharikat al-milk without having to obtain his/her consent.
- The Second Party authorizes the First Party to debit any installment from any of his accounts opened with the First Party, regardless of the date of opening of such account, or from the investment account referred to in clause (16) hereunder.
- The Second Party admits that his domicile is the address registered with the First Party.
- Upon acceptance of this Agreement, ownership of the Commodities shall pass to the Second Party in the manner stated in Clause 1 above and the Second Party shall bear its ownership risk. The First Party shall not be required to carry out any act which is not expressly provided for herein or is required as a consequence to carry out any act which is expressly provided for herein.

- باغ الطرف الأول عن طريق المرابحة إلى الطرف الثاني القابل لذلك الحصة الشائعة من السلع المبينة في الملحق رقم (1) (ويشار إليها هنا وفيما بعد بـ "السلع") بالثمن المذكور في الملحق رقم (2) (ويشار إليه هنا وفيما بعد بـ "الثمن الإجمالي"). وبذلك أصبح الطرف الثاني شريكاً - مع جملة شركاء آخرين - في ملكية كمية السلع، التي سبق أن قام الطرف الأول بشرائها وتعيينها بذاتها على نحو ما هو مفضل أدناه، بصورة تتناسب مع مقدار حصة الطرف الثاني على سبيل شركة الملك التي يتحمل فيها الشركاء ضمان محل المشاركة (بما في ذلك مخاطر تغير الأسعار) بالنسبة والتناسب، ويتحمل الطرف الثاني ضمان الحصة الشائعة محل هذا البيع من تاريخ البيع.
- التزم الطرف الثاني بدفع الثمن الإجمالي وفقاً لما هو مبين في الملحق رقم (2) وتقديم الضمانات على النحو المبين في هذا العقد وأي ضمانات أخرى يتفق عليها الطرفان.
- بتاريخ هذا العقد، يحق للطرف الثاني أن يطلب تسلم حصته تسليماً فعلياً وفق الآتي:
 - إن كان مقدار حصته يبلغ الحجم القابل للتسليم الفعلي حسب شروط السوق، فإن له الحق في طلب التسليم الفعلي بإرادته المنفردة وفق النموذج المعد لذلك.
 - إن كان مقدار حصته أقل من الحجم القابل للتسليم الفعلي حسب شروط السوق، فإن له الحق في طلب التسليم الفعلي للكمية الكلية محل شركة الملك بالاتفاق مع بقية الشركاء.
- وافق الطرف الثاني على قيام الشركاء الآخرين في شركة الملك ببيع حصصهم في الشركة دون الرجوع إليه.
- جوّال الطرف الثاني الطرف الأول حق حسم الأقساط من جميع حساباته لديه أيّاً كان تاريخ فتحها أو من الحساب الاستثماري المشار إليه في البند (16) أدناه.
- يقر الطرف الثاني بأن موطنه المختار هو عنوانه المسجل لدى الطرف الأول.
- بالموافقة على هذا العقد يصبح الطرف الثاني مالكا للسلع التي باعها إليه الطرف الأول، ومتمملاً لضمانها على نحو ما تقدم في المادة (1) أعلاه، ولا يلزم الطرف الأول بأي تصرف لاحق بحال من الأحوال ما لم يذكر في هذا العقد أو لم يكن أثراً من آثار ما ذكر فيه.

8. حالات الإخلال

8. Events of Default

8.1 The First Party has the right to declare all installments immediately due and payable in any of the following events:

1. If the Second Party is declared insolvent or bankrupt or has been laid under interdiction.
2. If the Second Party fails to provide the debt Securities agreed upon.
3. If the Second Party defaults in payment of any installment on its due date.
4. If the agreed securities are diminished either due to his own action, or for another reason to which he did not contribute.
5. If any representation made, information or securities provided by the Second Party is incorrect or inaccurate or unenforceable.
6. If the Second Party passes away.

8.2 The First Party may declare all outstanding installments due if the Second Party quits or is dismissed from employment for any reason whatsoever.

9. If one or more than one salary is transferred in advance to the account of the Second Party opened with the First Party, then the First Party shall have the right to hold therefrom an amount equivalent to the future installments corresponding to these months whose salaries have been transferred in advance. In case the End of Service Benefits of the Second Party is transferred in advance, the First Party shall have the right to hold therefrom all the future installments.

10. Delay in Payment and Commitment to Donate Amount

If the Second Party fails to pay any Installment of the Total Deferred Amount on its due date, then the Second Party undertakes to donate to charity, if the First Party demands it, an amount of AED 100 for each due and unpaid Installment, to be immediately collected or to be added to any of the following Installments of the Total Deferred Amount. The said amount shall be dispensed into a Charity Account and distributed under the supervision of the Internal Shariah Supervision Committee of the First Party after deducting all the actual collection expenses and taxes which the first party has incurred because of the late payment. The First Party shall not include such amount into its assets nor account for it in its profits. The Second Party is considered a procrastinator until he proves otherwise.

11. Representations

The Second Party represents and warrants that:

- a. the Second Party has the full capacity to conclude this Contract and to perform the obligations hereunder.
- b. no default is outstanding or might result from the performance of the Second Party of his obligations hereunder.
- c. no litigation, arbitration or administrative proceedings are current, pending or threatened, which, if adversely determined, might have a material adverse effect on the Second Party's ability to perform his obligations under this Contract.
- d. all information (the "Information") supplied by or on behalf of the Second Party to the First Party prior to the date of this Contract was true, complete and accurate in all respects at its date, and did not exclude any information which, if disclosed, might adversely affect the First Party's decision to enter into this Contract. Nothing has occurred since the date of the Information which renders it untrue or misleading in any respect.
- e. any security to be given by the Second Party is free and clear of all security interests (except security interests in favor of the First Party or approved by it) and each security document creates those security interests it purports to create and is not liable to be set aside upon enforcing legal guardianship or declaring insolvency of the Second Party or otherwise.
- f. there has been no material adverse change in the Second Party's financial condition.

8.1 يحق للطرف الأول أن يعتبر الأقساط حائلاً في حال حدوث أي من الحالات الآتية:

1. إذا حُكِمَ بإعسار الطرف الثاني أو إفلاسه أو الحجر عليه.
2. إذا لم يقدم الطرف الثاني الضمانات المتفق عليها.
3. إذا تخلف الطرف الثاني عن سداد أي قسط من الأقساط في الميعاد المحدد.
4. إذا نقصت الضمانات المتفق عليها بعد تقديمها بفعلة أو بسبب لا يد له فيه.
5. إذا تبين أن أيًا من الإفراجات أو المعلومات أو الضمانات المقدمة من الطرف الثاني غير صحيحة أو غير دقيقة أو غير نافذة.
6. في حالة وفاة الطرف الثاني.

8.2 يجوز للطرف الأول اعتبار الأقساط حائلاً إذا ترك الطرف الثاني أو أقبل من جهة عمله لأي سبب كان.

9. إذا حُوِّلَ إلى حساب الطرف الثاني لدى الطرف الأول مقدماً راتب شهر واحد أو أكثر من رواتب الطرف الثاني، فإنه يحق للطرف الأول أن يقوم بحجز مبلغ يساوي مبالغ الأقساط التي ستستحق مستقبلاً من هذه الرواتب أو المستحقات خلال هذه الشهور التي قد تم تحويل رواتبها مقدماً، وأما إذا حُوِّلَت مستحقات نهاية خدمته فإنه يحق للطرف الأول أن يقوم بحجز مبلغ يساوي مبالغ الأقساط جميعاً.

10. التأخر في الدفع ومبلغ الالتزام بالتبرع

إذا تأخر الطرف الثاني عن سداد أي قسط من أقساط المبلغ المؤجل في تاريخ استحقاقه، فإنه يلتزم، إذا طلب الطرف الأول منه ذلك، بالتبرع بمبلغ 100 درهم عن كل قسط مستحق غير مدفوع، ويتم تحصيل ذلك المبلغ مباشرة أو تتم إضافته إلى أي قسط من أقساط المبلغ المؤجل اللاحقة، ويجنب المبلغ في حساب الخيرات بعد خصم كافة التكاليف الفعلية المباشرة للتحويل والضرائب التي قد يتكبدها الطرف الأول نتيجة للتأخر في الدفع، ويتم صرفه تحت إشراف لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للطرف الأول، ولا يُضم إلى أصول الطرف الأول ولا ينتفع به، ويُعد الطرف الثاني بتخلفه عن السداد معاطلاً ما لم يُثبت عكس ذلك.

11. الإفراجات

أقر الطرف الثاني وتعهد بالآتي:

- أ. أن لديه الأهلية والصلاحيات الكاملة لإبرام هذا العقد والقيام بالتزاماته بموجب.
- ب. أنه لا توجد أي حالة إخلال منه بالتزاماته أو أي حالة إخلال قد تنتج من تنفيذ التزاماته المترتبة على هذا العقد.
- ج. أنه ليست هناك أي إجراءات قضائية أو تحكيمية أو إدارية سواء حالية أو منتظرة أو تم الإنذار بها لها تأثير مادي سلبي على قدرته على الوفاء بالتزاماته المسندة إليه بموجب هذا العقد.
- د. أن جميع المعلومات التي قدمها الطرف الثاني أو من ينوب عنه إلى الطرف الأول قبل تاريخ هذا العقد حقيقية وكاملة ودقيقة من جميع النواحي كما في تاريخها وأنه لم يتم إخفاء أي معلومات من شأنها إذا تم الإفصاح عنها التأثير السلبي على قرار الطرف الأول في إبرام هذا العقد، وأنه لم يحدث أي شيء منذ تاريخ تقديم هذه المعلومات يجعلها غير صحيحة أو مفضلة بأي وجه من الوجوه.
- هـ. أن أي ضمانات قدمها الطرف الثاني تخلو من أي حقوق ضمان للغير (باستثناء حقوق الضمان لصالح الطرف الأول)، وبأن كل وثيقة ضمان تنشئ فعلاً حقوق الضمان المقصود إنشاؤها، وأنه لن يتم استبعادها عند إعسار الطرف الثاني أو عند فرض الحراسة القانونية عليه.
- و. أنه لم يطرأ أي تغيير جوهري سلبي على الحالة المالية للطرف الثاني.



g. The Second Party shall have the right to cancel the Credit Card within the applicable cooling-off period of five (5) business days from the date of contract acceptance. If the Second Party chooses to exercise this right, the Second Party shall remain fully and unconditionally liable to settle any utilized amounts from the credit card limit during the cooling-off period, in accordance with the applicable terms and conditions. Should the Second Party fail to settle such amounts, the Credit Card shall continue to operate under the agreed contractual terms. Any applicable fees and charges already applied shall be reversed in accordance with the product terms and conditions and subject to applicable regulatory requirements.

12. If at any time any provision of this Contract is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under the laws of the United Arab Emirates, the legality, validity and enforceability of the remaining provisions of this Contract shall not be affected or impaired thereby.

13. All notices and other communications under this Agreement shall be sent to the respective addresses of the parties as stated in this Contract or to such addresses as the parties may specify from time to time. Notices may be delivered by hand against a written confirmation of receipt or by registered post or courier. The notices may also be delivered to the Second Party's registered email or SMS message or on First Party's digital application or any means of communication that the parties may specify in the future.

1. Notices sent by post, shall be deemed to be received three (3) business days after they are put in the post by airmail, postage prepaid and properly addressed to the addressee.
2. All communications, notices or documents made or delivered by one party to the other pursuant to this contract shall be in the Arabic or English language.
3. The Second Party acknowledges his acceptance for using electronic communication as specified in this clause and acknowledges that it shall be considered as valid legal evidence.

14. Confidentiality

The First Party may disclose to any person who may enter into contractual relations with the First Party, or any securities exchange or regulatory or governmental body to which it is subject, any information received or known in relation to this Contract as the First Party shall consider appropriate.

15. Without prejudice to any other rights that the First Party may have hereunder, and provided that the Commodities have not been sold by the Second Party to a third party, if the Second Party fails to provide the debt Securities agreed upon, the First Party may terminate this Contract by addressing a termination notice to the Second Party without having the Second Party's consent or taking any legal proceedings.

16. Investment Account

16.1 The Second Party undertakes to deposit with the First Party, by way of security for the Sale Price, an amount equal to the Cost Price specified in Schedule (2) (the "Security Amount") in an investment account of the Second Party with the First Party. The Second Party may utilize the Security Amount in the manner agreed by the First Party provided that the Second Party shall, during the period of this Contract, re-deposit in the above investment account every month (on the date agreed to with the First Party) an amount that is not less than 5% of the card statement balance or AED 100/-, whichever is higher. However, the Second Party may not utilize the Security Amount during the final three years of the Payment Period as the Security Amounts shall be used during this period by the First Party for the settlement of the Sale Price (Murabaha outstanding). Notwithstanding this, the Second Party shall continue payment of the installments until all amounts due from him are settled.

ز. يحق للطرف الثاني إلغاء البطاقة الائتمانية خلال فترة السماح المطبقة ومديتها خمسة (5) أيام عمل من تاريخ قبول العقد. وفي حال اختار الطرف الثاني ممارسة هذا الحق، يظل الطرف الثاني مسؤولاً ومسؤولية كاملة وغير مشروطة عن سداد جميع المبالغ التي تم استخدامها من حد البطاقة الائتمانية خلال فترة السماح. وذلك وفقاً للشروط والأحكام المعمول بها. وفي حال أخفق الطرف الثاني في سداد هذه المبالغ، يستمر العمل بالبطاقة الائتمانية وفقاً للشروط التعاقدية المتفق عليها. وفي حال طلب إلغاء البطاقة خلال فترة السماح سيتم إرجاع أي رسوم أو مصاريف تم استقطاعها. وذلك وفقاً للشروط وأحكام المنتج وبما يتماشى مع المتطلبات الرقابية المعمول بها.

12. إذا كان أو أصبح أي شرط من شروط هذا العقد في أي وقت من الأوقات غير قانوني أو غير صحيح أو غير نافذ من أي ناحية بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، لن تتأثر قانونية وصحة وقابلية تنفيذ بقية شروط هذا العقد بذلك الأمر.

13. تحرّر كافة الإشعارات والمراسلات الأخرى بموجب هذا العقد وترسل على عنوان كل من الطرفين كما هو مذكور في هذا العقد أو على العناوين التي يحددها الطرفان من وقت لآخر، ويجوز تسليم الإشعارات باليد مقابل تأكيد خطي بالاستلام أو عن طريق البريد المسجل أو بواسطة مراسل، كما يجوز أيضاً تسليم الإشعارات من خلال إرسالها بالبريد الإلكتروني الخاص بالطرف الثاني أو من خلال الرسائل الهاتفية المرسلة إلى هاتفه المسجل لدى المصرف، أو من خلال التطبيق الرقمي للطرف الأول، أو أي وسيلة من وسائل التواصل التي قد يحددها الطرفان مستقبلاً.

1. تعتبر الإشعارات المرسلة عن طريق البريد أنه قد تم تسلمها بعد ثلاثة (3) أيام عمل من تاريخ إرسالها بالبريد مع دفع رسوم البريد مقدماً وتوجيهها أصولاً إلى المرسل إليه.

2. يجب أن تكون كافة المراسلات أو الإشعارات أو المستندات الصادرة عن أو يستلمها أحد الطرفين إلى الطرف الآخر وفقاً لهذا العقد باللغة العربية أو باللغة الإنجليزية.

3. يقر الطرف الثاني بموافاقته على استخدام وسائل الاتصال الإلكترونية المشار إليها في هذا البند ويقر بحجيتها وصلاحتها التامة كوسيلة إثبات.

14. السرية

يجوز للطرف الأول أن يكشف لأي شخص يبرم علاقة تعاقدية مع الطرف الأول أو لأي سوق أو راق مالي أو هيئة تنظيمية أو حكومية يخضع لها عن المعلومات التي يستلمها أو يطلع عليها نتيجة إبرام أو تنفيذ هذا العقد حسبما يعتبره المصرف مناسباً.

15. دون إخلال بأي حقوق أخرى للطرف الأول بموجب هذا العقد وشريطة أن لا يكون الطرف الثاني قد باع السلع إلى طرف ثالث، يحق للطرف الأول فسخ هذا العقد إذا لم يقدم الطرف الثاني الضمانات المتفق عليها بموجب إخطار فسخ دون تراض أو تقاض.

16. الحساب الاستثماري

16.1 التزم الطرف الثاني بأن يودع في حساب استثماري لدى الطرف الأول مبلغاً مساوياً لمبلغ التكلفة الأصلية المحدد في الملحق رقم (2) وذلك ضماناً للثمن الإجمالي ("مبلغ الضمان"). وللطرف الثاني أن يستخدم مبلغ الضمان بالطريقة التي يوافق عليها الطرف الأول بشرط أن يقوم الطرف الثاني، طيلة مدة هذا العقد، بإيداعات شهرية (يحدد الطرف الأول موعدها الدوري) في الحساب الاستثماري لمبلغ لا يقل عن 5% من رصيد كشف حساب البطاقة أو 100 درهم أيهما أكثر، ويستثنى استخدام مبلغ الضمان في آخر ثلاث سنوات من المدة المحددة في العقد لسداد الثمن الإجمالي (مديونية المرابحة). حيث لن يتمكن الطرف الثاني من استخدام مبلغ الضمان خلالها وإنما يستخدم الطرف الأول هذا المبلغ لسداد باقي الثمن الإجمالي، مع التزام الطرف الثاني بدفع الأقساط المستحقة.



16.2 If the Second Party does not deposit the Security Amount in the investment account with the First Party which was made for depositing the security amount for the covered card issued to the Second Party, the Second Party hereby authorizes the First Party to credit the Sale Proceeds to the above investment account. If the Second Party deposits the Security Amount in the above investment account, the Second Party hereby authorizes the First Party to credit the Sale Proceeds to the current / savings account of the Second Party with the First Party.

17. In case the First Party wants to conclude a new Murabaha Contract for credit card, Offer to Sell & Acceptance Notice and Services Contract with the Second Party, then the First Party shall send a new set of contracts and documents to the Second Party through First Party's digital application (or any other channel approved by the First Party). The Second Party shall respond by either accepting or rejecting the new contract and set of documents through the First Party's digital application (or any other channel approved by the First Party). If the First Party does not receive any rejection from the Second Party within 3 hours of sending the new set of contracts, then it shall be deemed accepted by the Second Party.

18. This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the United Arab Emirates save to the extent these conflict with the principles and rules of the Islamic Shariah, in accordance with Shariah Standards adopted by the Higher Shariah Authority in the Central Bank as interpreted by the Internal Shariah Supervision Committee of the First Party. In the case of a dispute between the parties on the interpretation or execution of this Contract, such dispute shall be referred to an arbitration panel of one arbitrator before the International Islamic Centre for Reconciliation and Arbitration - Dubai ("IICRA") in accordance with the rules and procedures specified in the statute of the IICRA. The place of arbitration shall be Dubai. The arbitration proceedings and award shall be conducted and written in the Arabic language. All arbitration awards shall be final and binding on both parties and not subject to any appeal. Any monetary award shall be made payable in UAE Dirhams, free of any tax or any other deduction. The award shall include actual costs and expenses of the prevailing Party, including actual legal fees, without prejudice to the First Party's right to send any dispute to the relevant court in the United Arab Emirates.

19. In case of contradiction between the English and Arabic versions, the Arabic one shall prevail.

16.2 إذا لم يقدّم الطرف الثاني بإيداع مبلغ الضمان في حساب استثماري لدى الطرف الأول والمخصص لإيداع مبلغ الضمان للبطاقة المغطاة الخاصة بالطرف الثاني، فإن الطرف الثاني قد حوّل الطرف الأول بإيداع ثمن البيع في الحساب الاستثماري المذكور أعلاه. وإذا كان الطرف الثاني قد أودع مبلغ الضمان في الحساب الاستثماري المذكور أعلاه، فإن الطرف الثاني قد حوّل الطرف الأول بإيداع ثمن البيع في حساب الطرف الثاني الجاري أو التوفير لدى الطرف الأول.

17. في حال رغب الطرف الأول بالدخول في عقد مرابحة جديد لإصدار البطاقة الائتمانية ومستند الإيجاب بالبيع والإشعار بالقبول وعقد الخدمات فإنه سيرسل هذه العقود إلى الطرف الثاني عبر التطبيق الرقمي للطرف الأول (أو أي وسيلة أخرى يعتمدها الطرف الأول). وعلى الطرف الثاني الرد على إيجاب الطرف الأول بالموافقة أو الرفض عبر التطبيق الرقمي للطرف الأول (أو أي وسيلة أخرى يعتمدها الطرف الأول). وفي حال عدم تسلّم الطرف الأول أي رفض من الطرف الثاني خلال 3 ساعات من وقت إرسال هذه العقود فإن ذلك يعتبر موافقة منه على هذه العقود.

18. تسري على هذا العقد قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة فيما لم يرد به نص فيه إلى الحد الذي لا تتعارض مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية حسب المعايير المعتمدة من قبل الهيئة العليا الشرعية في المصرف المركزي وفق تفسير لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للطرف الأول. وفي حالة التعارض فسيكون لأخير هو المعتمد. وإذا نشأ خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذا العقد يحال ذلك النزاع إلى هيئة تحكيم مكونة من محكم فرد لدى المركز الإسلامي الدولي للمصالحة والتحكيم في دبي، ويتم الفصل في النزاع طبقاً للقواعد والإجراءات المنصوص عليها في نظام المركز الإسلامي الدولي للمصالحة والتحكيم بدبي، وتكون مدينة دبي مكاناً للتحكيم، وتكون إجراءات التحكيم وقرار التحكيم باللغة العربية، ويكون قرار التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين وغير قابل للطعن بأي شكل من الأشكال، إن الدفع بعوجب أي حكم مالي يجب أن يتم بالدرهم الإماراتي دون أي ضرائب أو اقتطاعات، ويجب أن يتضمن قرار التحكيم الحكم للطرف الرابع بالنفقات والتكاليف الفعلية بما في ذلك النفقات والرسوم القانونية دون إخلال بحق الطرف الأول في إحالة أي نزاع إلى المحكمة المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

19. في حال تعارض النص العربي مع النص الإنجليزي، يعتمد النص العربي.



Schedule (1)

الملحق رقم (1)

The Commodities		السلع
Description of Commodities:	<input type="text"/>	وصف السلع:
Quantity:	<input type="text"/>	الكمية:
Being a common share in the total quantity of Commodities:	<input type="text"/>	وهي حصة شائعة من الكمية الكلية للسلع التي مقدارها:
Holding Certificate/ Warrant Listing No.:	<input type="text"/>	رقم شهادة الملكية أو أذونات التخزين:

Schedule (2)

الملحق رقم (2)

The Price		الثمن
Cost Price:	<input type="text"/>	التكلفة الأصلية:
Profit:	<input type="text"/>	مقدار الربح:
Sale Price (Cost Price + Profit):	<input type="text"/>	الثمن الإجمالي (التكلفة + الربح):
Total Number of Installments:	<input type="text"/>	عدد الأقساط:
First Installment Amount:	<input type="text"/>	مبلغ القسط الأول:
Installment Amount if the Month has 28 days:	<input type="text"/>	مبلغ القسط إذا كان الشهر 28 يوماً:
Installment Amount if the Month has 29 days:	<input type="text"/>	مبلغ القسط إذا كان الشهر 29 يوماً:
Installment Amount if the Month has 30 days:	<input type="text"/>	مبلغ القسط إذا كان الشهر 30 يوماً:
Installment Amount if the Month has 31 days:	<input type="text"/>	مبلغ القسط إذا كان الشهر 31 يوماً:
Last Installment Amount:	<input type="text"/>	مبلغ القسط الأخير:
First installment Date:	<input type="text"/>	تاريخ استحقاق القسط الأول:
Last Installment Date:	<input type="text"/>	تاريخ استحقاق القسط الأخير:

Acceptance of the second party

موافقة الطرف الثاني

- I hereby agree that I have understood and agreed to the Murabaha Contract for the Sale of Commodities for Credit Card Issuance and to the Credit Card Terms and Conditions available on the First Party's App and website.

- أوافق بموجبي على بنود عقد بيع السلع مرابحة لإصدار البطاقة الائتمانية، وشروط وأحكام البطاقة الائتمانية المغطاة المتاحة في موقع وتطبيق الطرف الأول، وأقر بفهمي الكامل لها.

- This contract was digitally accepted by the Second Party at this date and time:

- وافق الطرف الثاني على هذا العقد إلكترونياً في هذا الوقت والتاريخ:

إيجاب بالبيع وإشعار بالقبول

Offer to Sell and Acceptance Notice

This Offer is issued on the date it shown below by:

Mr./Miss/Mrs.

(Hereinafter referred to as the "First Party")

صدر هذا الإيجاب في التاريخ المبين أدناه من قبل:

السيد/السيدة:

(ويشار إليه فيما بعد بـ"الطرف الأول")

Addressed to:

Condor Trade Limited London SW1W 0NR, United Kingdom
(herein after referred to as the "Second Party")

وهو موجه إلى:

كندور للتجارة ذات المسؤولية المحدودة، لندن، SW1W 0NR، المملكة المتحدة (ويشار إليه فيما بعد بـ"الطرف الثاني")

1. Whereas the First Party is the owner of the specified common share in the quantity of commodities (the "Commodities") as detailed in the Schedule, the first party hereby offers to sell to the Second Party his common share of commodities at the Price determined in the Schedule (2).

1. حيث إن الطرف الأول يملك الحصة الشائعة من السلع المبينة في الملحق رقم (1) "السلع" فإن الطرف الأول يعرض بيع حصته الشائعة من السلع إلى الطرف الثاني بالثمن المحدد في الملحق رقم (2).

2. This Offer to Sell is valid for one week from its date.

2. هذا الإيجاب صالح لمدة أسبوع من تاريخه.

3. Should the First Party wish to request Al Hilal Bank (the "Bank") to act as a messenger to forward his Offer to Sell to the Second Party, he should accept the issuance of this Offer. The First Party hereby agrees to indemnify the Bank against any claims or actions made against the Bank by reason of the Bank acting as messenger hereunder unless resulting from the Bank's negligence or misconduct. The Bank shall be under no obligation to act as messenger for the First Party or any other party in any subsequent transaction by reason of acting as messenger hereunder.

3. في حال رغب الطرف الأول بقيام مصرف الهلال "المصرف" بإبصال إيجابه إلى الطرف الثاني، وذلك بصفة المصرف مراسلاً، عليه الموافقة على إصدار الإيجاب، وفي حال الموافقة فإن الطرف الأول يلتزم بتعويض مصرف الهلال عن أي مطالبات تنشأ بسبب تصرف المصرف بصفته مراسلاً ما لم يكن ذلك بسبب تعدي المصرف أو تقصيره، ولا يكون قيام المصرف بإبصال إيجاب الطرف الأول على النحو المذكور أعلاه ملزماً له بحال من الأحوال للقيام بتصرف مماثل في أي معاملة لاحقة سواء لصالح الطرف الثاني أو غيره.

Schedule (1)

الملحق رقم (1)

The Commodities	السلع
Description of Commodities: <input type="text"/>	وصف السلع:
Quantity: <input type="text"/>	الكمية:
Being a common share in the total quantity of Commodities: <input type="text"/>	وهي حصة شائعة من الكمية الكلية للسلع:
Holding Certificate/ Warrant Listing No.: <input type="text"/>	رقم شهادة الملكية أو أذونات التخزين:

Schedule (2)

الملحق رقم (2)

The Price in AED	الثمن بالدرهم
The Price: <input type="text"/>	الثمن:

The First Party accepts to issue this Offer on this date and time:

وافق الطرف الأول على إصدار هذا الإيجاب إلكترونياً في هذا الوقت والتاريخ:

Acceptance Notice

إشعار القبول

The Second Party hereby accepts to purchase the specified common share of the Commodities from the First Party as described in the Schedule (1) at the specific Price mentioned in Schedule (2) in accordance with the above on this date and time:

وافق الطرف الثاني على شراء الحصة الشائعة من السلع المحددة في الملحق (1) أعلاه بالسعر المحدد في الملحق رقم (2) أعلاه من الطرف الأول في هذا الوقت والتاريخ:

Services Contract

عقد خدمات

This Contract is made on the date shown below by and between:

أبرم هذا العقد في التاريخ المبين أدناه بين كل من:

1. **Al Hilal Bank** (herein after referred to as the "First Party")

1. مصرف الهلال (ويشار إليه فيما بعد بـ "الطرف الأول")

2. **Mr./Miss/Mrs.**

2. السيد/السيدة:

(herein after referred to as the "Second Party")

(ويشار إليه فيما بعد بـ "الطرف الثاني")

Whereas the Second Party has offered to sell his specified common share in the quantity of commodities (the "Commodities") as detailed in the Schedule (1), at the Price determined in the Schedule (2) to: Condor Trade Limited ("the Purchaser").

حيث إن الطرف الثاني قد وجه إلى السادة: كندور للتجارة ذات المسؤولية المحدودة "المشتري" إيجاباً لبيع الحصة الشائعة من السلع المملوكة له والمبينة في الملحق رقم (1) "السلع" بالثمن المحدد في الملحق رقم (2).

The above parties have acknowledged their legal competency to contract and agreed on the following:

فإن الطرفين، وهما يتمتعان بكامل الأهلية للتعاقد، قد اتفقا على الآتي:

- The Second Party hereby authorizes the First Party to collect the sale Price (the "Price") from the Purchaser.
- If the Second Party has not deposited the Security Amount (as defined in the Murabaha Contract for the Sale of Commodities concluded between the Parties dated with the date of this contract) in the investment account with the First Party which is for depositing the security amount for the Covered Card (as defined below) in accordance with Article (16) of the Murabaha Contract, the Second Party hereby authorizes the First Party to credit the Sale Proceeds to the above investment account. If the Second Party has deposited the Security Amount in the above investment account, the Second Party hereby authorizes the First Party to credit the Sale Proceeds to the current/savings account of the Second Party with the First Party.
- The Second Party agrees to indemnify the First Party against all losses, claims, actions, proceedings, damages, costs and expenses incurred or sustained by the First Party as a result of the performance of the services herein or in connection herewith but not as a result of the First Party acting in bad faith or with gross negligence.
- This Contract shall be governed by the laws of the United Arab Emirates save to the extent they conflict with the principles and rules of the Islamic Shariah, as adopted by the Higher Shariah Authority in the Central Bank as interpreted by the Internal Shariah Supervision Committee of the First Party, and in case of contradiction the latter shall prevail. The parties hereby submit to the jurisdiction of the UAE courts for any proceedings arising out of or in connection with this Contract.

- حوّل الطرف الثاني الطرف الأول بتحصيل ثمن البيع ("الثمن") من المشتري.
- حوّل الطرف الثاني الطرف الأول بإيداع ثمن البيع في الحساب الاستثماري الخاص بالطرف الثاني لدى الطرف الأول (المخصص لإيداع غطاء البطاقة المعطاة "البطاقة") الخاصة بالطرف الثاني) إذا لم يكن الطرف الثاني قد أودع مبلغ الضمان في ذلك الحساب (وفقاً للبند (16) من عقد بيع السلع مرابحة لإصدار البطاقة الائتمانية المبرم بين الطرفين بتاريخ هذا العقد). فإن كان الطرف الثاني قد أودع مبلغ الضمان فعلى الطرف الأول إيداع ثمن البيع في حساب الطرف الثاني الجاري أو التوفير لدى الطرف الأول.
- التزم الطرف الثاني بأن يعوض الطرف الأول عن أي خسائر أو مطالبات أو تصرفات أو إجراءات قضائية أو أضرار أو تكاليف تحصل للطرف الأول نتيجة أداء الخدمات المذكورة في هذا العقد ما لم يكن ذلك ناتجاً عن تعدي الطرف الأول أو تقصيره.
- تسري على هذا العقد قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة فيما لم يرد به نص فيه إلى الحد الذي لا تتعارض مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية حسب المعايير المعتمدة من قبل الهيئة العليا الشرعية في المصرف المركزي وفق تفسير لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للطرف الأول، وفي حالة التعارض فسيكون الأخير هو المعتمد، وفي حال نشوء أي نزاع فإن محاكم دولة الإمارات العربية المتحدة هي التي تختص بالنظر فيه.

Schedule (1)

الملحق رقم (1)

The Commodities	السلع
Description of Commodities: <input type="text"/>	وصف السلع: <input type="text"/>
Quantity: <input type="text"/>	الكمية: <input type="text"/>
Being a common share in the total quantity of Commodities: <input type="text"/>	وهي حصة شائعة من الكمية الكلية للسلع: <input type="text"/>
Holding Certificate/ Warrant Listing No.: <input type="text"/>	رقم شهادة الملكية أو أذونات التخزين: <input type="text"/>

Schedule (2)

الملحق رقم (2)

The Price in AED	الثمن بالدرهم
The Price: <input type="text"/>	الثمن: <input type="text"/>

This contract has been digitally accepted by the Second Party on this date and time:

وافق الطرف الثاني على هذا العقد إلكترونياً في هذا الوقت والتاريخ:

إن مصرف الهلال مرخص ومنظم من قبل المصرف المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة ومن قبل هيئة الأوراق المالية والسلع بالترخيص رقم 601035 للعمل في النشاط الترويجي. Al Hilal Bank PJSC is licensed and regulated by the Central Bank of the United Arab Emirates and by the Securities and Commodities Authority under license 601035, to practice the activity of Promotion.